

## INTISARI

Penerjemahan idiom menjadi tantangan bagi penerjemah karena penerjemah harus menguasai bahasa sumber dan sasaran untuk dapat mengenali idiom serta mengetahui makna idiom yang tidak sama dengan leksem penyusunnya. Oleh karena itu, penelitian ini mencoba untuk menganalisis terjemahan idiom bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia yang terdapat dalam novel *The Adventures of Huckleberry Finn*, strategi penerjemahan, dan kesepadanan hasil terjemahan. Data dikumpulkan menggunakan metode simak dan melibatkan teknik catat dengan membaca novel *The Adventures of Huckleberry Finn* dalam bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia serta menggunakan bantuan perangkat lunak *WordSmith*. Dalam penelitian ini, ditemukan sebanyak 4 jenis idiom dengan total sebanyak 555 data. Idiom yang mendominasi adalah idiom *phrasal verb* sebanyak 456 data (82.16%), idiom *irreversible binomials* sebanyak 48 data (8.65%), idiom *turnure* sebanyak 38 data (6.85%), dan idiom *phrasal compound* yang paling sedikit ditemukan sebanyak 13 data (2.34%). Selanjutnya, ditemukan lima strategi penerjemahan idiom, yakni strategi penerjemahan parafrase sebanyak 494 data (89.01%), strategi penerjemahan menghilangkan keseluruhan idiom sejumlah 45 data (8.11%), strategi penerjemahan penghilangan makna idiom sejumlah 15 data (2.70%), strategi penerjemahan menggunakan makna dan bentuk sama sejumlah 1 data (0.18%), dan strategi penerjemahan menggunakan makna sama namun berbeda bentuk sejumlah 1 data (0.18%). Di samping itu, ditemukan dua tipe kesepadanan, yakni kesepadanan dinamis sebanyak 486 data (84.32%) dan kesepadanan formal sebanyak 87 data (15.68%). Penerapan strategi parafrase mendominasi penerjemahan idiom novel *The Adventures of Huckleberry Finn* bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang mencapai kesepadanan dinamis dan membawa pesan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran sealam mungkin.

**Kata kunci:** idiom, novel terjemahan, strategi penerjemahan, kesepadanan

## ABSTRACT

*The translation of idioms is a challenge for translators because they must have the knowledge of the source and target languages and also the meaning of idioms. This study investigates the translation of English idioms to bahasa Indonesia found in The Adventures of Huckleberry Finn novel, translation strategies applied by the translator and its equivalence. Data were collected using documentation method by reading The Adventures of Huckleberry Finn novel in English and its translation (bahasa Indonesia) and also using a software namely WordSmith. This study shows that there are 4 types of idioms found, phrasal verb idioms consisting of 456 data (82.16%) as the most frequent idiom found in the novel, irreversible binomial idioms consisting of 48 data (8.65%), tournure idioms consisting of 38 data (6.85%), and phrasal compound idiom as the least found consisting of 13 data (2.34%). Furthermore, translation strategies found in this study are paraphrasing strategy consisting 494 data (89.01%), omission strategy consisting of 45 data (8.11%), omission of a play consisting of 14 data (2.52%), using an idiom of similar meaning and form consisting of 1 data (0.18%) and using an idiom of similar meaning but dissimilar form consisting of 1 data (0.18%). Besides, two types of equivalence found in this study. They are dynamic equivalence consisting of 486 data (84.32%) and formal equivalence consisting of 87 data (15.68%). The application of paraphrasing strategy dominates the translation of idioms which achieves dynamic equivalence and conveys the source language message in the target language as natural as possible.*

**Keywords:** *idiom, translated novels, translation strategy, equivalence*